

DIMANCHE DU PARALYTIQUE

Que les cieux se réjouissent, /
que la terre soit dans
l'allégresse. / Car le Seigneur a
déployé la force de son bras, /
par la mort Il a terrassé la mort,
/ et s'est fait le premier-né
d'entre les morts. / Il nous a
délivrés des entrailles des
enfers // et Il a accordé au
monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Theotokion

Toi qui fus médiatrice pour le salut du

genre^(e) humain / nous te chantons, Vierge

Mère de Dieu / car dans la chair qu'il a

reçue de toi / ton fils et notre Dieu a

accepté la passion sur la croix // il nous a

libérés de la corruption, car il est l'ami des

hommes.

Troaire-cathisme (ton 3)

Prémices de ceux qui se sont endormis / le
 Christ s'est relevé d'entre les morts / premier-
 né de toute la création / et créateur de tous les
 êtres / il a en lui-même renouvelé notre nature
 corrompue. / Ô mort, ce n'est plus toi qui règnes
 // car le maître de l'univers a détruit ton
 empire.

v. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée,
 n'oublie pas tes pauvres à jamais.

Seigneur, tu as goûté la mort dans ta chair / par
 ta résurrection tu en as ôté l'amertume / tu as
 affermi l'homme contre elle / et annulé la
 victoire de l'antique malédiction // défenseur de
 notre vie, Seigneur, gloire à toi.

Paralytique

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Émerveillé par la beauté de ta virginité / et

l'éclat de ta pureté / Gabriel te clama, ô

Vierge :/ quelle louange digne de toi

t'offrirai-je ?/ De quel nom te nommerai-je ?/

Je m'étonne et je tremble / mais comme cela

m'a été ordonné, je m'écrie :// réjouis-toi,

plei- ne de grâce.

Prokimenon - ton 3

Matines du Dimanche

Dites parmi les nations que le Seigneur

est en-tré dans son règne; car Il a affer-

-mi l'univers qui ne se-ra pas é-branlé. é-branlé

v. Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur,
toute la terre.

Canon (ton 3)*Ode 1*

Tu es le Dieu hautement glorifié / qui fis
 merveille^(e) autrefois / changeant l'abîme^(e) en
 terre ferme^(e) et noyant les cavaliers // pour
 sauver le peuple qui te chante, rédempteur.

Hypakoï (ton 3)

L'ange resplendissant remplit d'effroi les
 myrrhophores / par son apparition / et répandit
 la rosée de ses paroles en disant :/ pourquoi
 cherchez-vous parmi les morts le vivant ?/ Il est
 ressuscité, celui qui a vidé les tombeaux / et qui
 immuable, sachez-le, a aboli la corruption /
 aussi dites à Dieu : que tes œuvres sont
 redoutables // car tu as sauvé le genre^(e) humain.

Le gouffre des passions s'est ouvert

devant moi / dans la tempête des

courants ennemis / hâte-toi de me

sauver, Dieu sauveur // comme tu

délivras le prophète du monstre marin.

Kondakion (ton 3)

Par ta divine sollicitude, Seigneur, relève

mon âme / cruellement paralysée / par

toutes sortes de péchés et d'actions

insensées / de même jadis, tu as relevé

le paralytique / afin que sauvé je te

clame :// ô Christ compatissant, gloire à

ta puissance infinie.

Ode 8

Le Dieu qui au plus haut des cieux est

sans cesse glorifié / cieux des cieux,

terre, montagnes, collines, abîmes et

tout le genre humain / bénissez-le dans

vos chants en tant que créateur et

libérateur // et exaltez-le dans tous les

siècles.

Ton 3

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Ton 3". It consists of two systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one flat (Bb), and the time signature is common time (C). The lyrics are written in French.

System 1:

Vocal line: Que tout ce qui res-pi-re

Piano line: Accompaniment for the vocal line.

System 2:

Vocal line: Loue le Sei-gneur

Piano line: Accompaniment for the vocal line.

v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au firmament de sa puissance.

À la place du magnificat : Ode 9 (ton 3)

Sur le mont Sinaï, Moïse te vit dans le buisson
 ardent / toi qui as conçu dans ton sein le feu de
 la divinité sans être consumée / Daniel te vit
 telle une montagne non entaillée // et Isaïe
 t'invoquait comme le bâton fleuri de la
 racine de David.

Katavassia (Ode 9) (ton 1)

Resplendis, resplendis / nouvelle Jérusalem !/
 car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi./
 Danse maintenant Sion / et sois dans
 l'allégresse / et toi, Mère de Dieu très pure /
 réjouis-toi // de la résurrection de celui que tu
 as enfanté.

Ton 3

Saint est le Sei-gneur no-tre Dieu

Car il est saint Te Sei-gneur no-tre Dieu

v. 1 : Exaltez le Seigneur notre Dieu

v. 2 : Au-dessus de tous les peuples, notre Dieu

Exapostilaires (ton 3)

Dans ton humanité tu t'es endormi / comme un
 mortel, ô roi et Seigneur / le troisième jour, tu
 ressuscites / relevant Adam de la corruption/et
 effaçant la mort // ô Pâque incorruptible, salut
 du monde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour
 les siècles des siècles. Amen.

Le Seigneur compatissant et ami des hommes /
 s'est approché de la piscine des brebis pour
 guérir les maladies / il y trouva un homme
 gisant depuis de nombreuses années / et lui
 clama :// prends ton grabat et marche dans les
 voies droites.

Laudes

Que tout souffle loue le Seigneur / louez le
 Seigneur du haut des cieux / louez-le au plus
 haut des cieux // à toi convient la louange, ô
 Dieu.

Louez-le, tous ses anges / louez-le, toutes ses
 puissances // à toi convient la louange, ô Dieu.

*1. L'exécution sur les peuples du jugement écrit, telle sera la gloire de
 tous ses saints.*

Venez, toutes les nations / apprenez la
 puissance du mystère redoutable / car le verbe
 qui était au commencement / le Christ notre
 sauveur a été crucifié pour nous / par sa
 propre volonté il a été enseveli / et il est
 ressuscité des morts afin de sauver toutes
 choses // aussi adorons-le.

2. Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance. ton 3

Les gardes, Seigneur, ont rapporté toutes tes
merveilles ; / mais le sanhédrin, dans sa
vanité, a rempli leurs mains d'argent, /
pensant cacher ta résurrection que le monde
glorifie ; // Seigneur, aie pitié de nous.

3. Louez-le pour ses hauts faits, louez-le selon sa grandeur infinie.

Toute chose fut remplie de joie / quand elle
connut ta résurrection ; / car Marie de
Magdala, venue à ton tombeau, / a trouvé,
assis sur la pierre, un ange aux vêtements
lumineux qui lui dit : / pourquoi cherchez-vous
parmi les morts le vivant ? / Il n'est pas ici, il
est ressuscité comme il l'avait dit, // il vous
précède en Galilée.

4. Louez-le au son de la trompe, louez-le sur la harpe et la cithare. ton 3

Maître, ami des hommes, / dans ta lumière
 nous verrons la lumière ; / car tu es ressuscité
 des morts / et tu accordes le salut au genre
 humain, / afin que toute créature te glorifie, /
 toi le seul sans péché ; // Seigneur, aie pitié
 de nous.

5. Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et
 des instruments.

Comme une hymne matinale, les femmes
 myrrhophores t'apportaient leurs larmes ; /
 elles arrivèrent en hâte à ton sépulcre en
 portant des parfums, / pour embaumer ton
 corps très pur. / Un ange assis sur la pierre
 leur annonça la bonne nouvelle : / pourquoi
 cherchez-vous parmi les morts le vivant ? / Il a

terrassé la mort, il est ressuscité comme Dieu,
 // à tous il accorde la grande miséricorde.

6. Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.

Près de ton tombeau vivifiant, / un ange
 resplendissant dit aux myrrhophores : / celui
 qui a vidé les tombeaux, le libérateur, / a
 dépouillé les enfers / et il est ressuscité le
 troisième jour, // lui le seul Dieu, le tout-
 puissant.

7. Lève-toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais.

Venue le premier jour de la semaine, / Marie
 de Magdala te cherchait dans le tombeau / et,
 ne t'ayant pas trouvé, elle se lamentait en
 pleurant et clamait : / hélas, mon sauveur, roi
 de toutes choses, tu as été dérobé ; / mais les

deux anges, messagers de la vie / qui se
 trouvaient dans le sépulcre lui dirent : /
 Pourquoi pleures-tu, ô femme ? / Je pleure,
 dit-elle, car on a enlevé mon Seigneur de sa
 tombe, / et je ne sais pas où on l'a mis ? / Mais
 t'ayant vu, elle se retourna et s'écria : // mon
 Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

8. Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes
 tes merveilles.

Les Hébreux enfermèrent la vie dans le tombeau, /
 tandis que le larron ouvrit aux nations les délices du
 paradis en s'écriant : / celui qui a été crucifié pour
 moi est avec moi, / il a été suspendu avec moi sur le
 bois de la croix / et il m'est apparu sur le trône
 siégeant avec le Père ; / c'est lui le Christ notre Dieu,
 // lui qui possède la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et
 pour les siècles des siècles. Amen.

Laudes (ton 3)

Ce n'est pas la piscine qui a guéri le
 paralytique / mais c'est ta parole, Seigneur,
 qui l'a renouvelé / malgré l'obstacle de sa
 longue maladie / car la puissance de ta voix
 se montra plus forte / libéré du poids
 insupportable, il prit le fardeau de son grabat
 / en témoignage de ta grande compassion //
 Seigneur, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tropeaire final

Aujourd'hui s'accomplit le
 salut du monde / chantons
 celui qui est ressuscité du
 tombeau / le prince de notre
 vie / par la mort il a terrassé
 la mort / et nous a accordé la
 victoire // et la gran - de
 miséricorde.

Que les cieux se réjouissent, /
que la terre soit dans
l'allégresse. / Car le Seigneur a
déployé la force de son bras, /
par la mort Il a terrassé la mort,
/ et s'est fait le premier-né
d'entre les morts. / Il nous a
délivrés des entrailles des
enfers // et Il a accordé au
monde la grande miséricorde.

Kondakion (ton 3)

Par ta divine sollicitude, Seigneur, relève

mon âme / cruellement paralysée / par

toutes sortes de péchés et d'actions

insensées / de même jadis, tu as relevé

le paralytique / afin que sauvé je te

clame :// ô Christ compatissant, gloire à

ta puissance infinie.

Kondakion (ton 8)

Tu es descendu, ô immortel, dans le
 tombeau / mais tu as détruit la puissance
 des enfers/ et tu es ressuscité en
 vainqueur, ô Christ Dieu./ Aux femmes
 myrrhophores tu as annoncé : réjouissez-
 vous / et à tes apôtres tu as donné la paix
 // toi qui accordes à ceux qui sont tombés
 la résurrection.

Prokimenon - Ton 1

Liturgie - Dimanche

Que ta miséricorde, Seigneur, soit

sur nous, car nous avons espéré

en Toi.

v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits
convient la louange.

(Ps 32, 22 et 1)

Alléluia - Ton 5

Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al - lé - lu -...

ia.

v. Tes miséricordes, Seigneur, je les chanterai pour les siècles, d'âge en âge ma bouche annoncera ta vérité.

v. Car Tu as dit : La miséricorde sera édiflée pour les siècles, dans les cieux sera préparée ta vérité.

(Ps 88, 2 et 3)

Ton 3

Handwritten musical score for the first system. It features a grand staff with a treble and bass clef, both with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'Lou-ez le Sei-gneur des Cieux'. The melody consists of eighth notes for 'Lou-ez le Sei-gneur' and a half note for 'des Cieux'. The accompaniment consists of eighth notes for 'Lou-ez le Sei-gneur' and half notes for 'des Cieux'. A slur is placed over the final two notes of the melody.

Lou-ez le Sei-gneur des Cieux

Handwritten musical score for the second system. It features a grand staff with a treble and bass clef, both with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'Lou-ez le dans les lieux très hauts'. The melody consists of eighth notes for 'Lou-ez le' and a half note for 'dans les lieux très hauts'. The accompaniment consists of eighth notes for 'Lou-ez le' and half notes for 'dans les lieux très hauts'. A slur is placed over the final two notes of the melody.

Lou-ez le dans les lieux très hauts

Handwritten musical score for the third system. It features a grand staff with a treble and bass clef, both with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are 'Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al - - - lé-lu - - - ia.'. The melody consists of eighth notes for 'Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al - - -' and a half note for 'lé-lu - - - ia.'. The accompaniment consists of eighth notes for 'Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al - - -' and half notes for 'lé-lu - - - ia.'. A slur is placed over the final two notes of the melody.

Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al - - - lé-lu - - - ia.

Communion

(ton 1)

Toi qui formas l'homme de ta main très pure / ô Christ
 miséricordieux / tu es venu guérir les malades / dans la
 piscine des brebis / par ta parole tu as relevé le
 paralytique / tu as guéri la douleur de celle qui perdait son
 sang / tu as compati aux tourments de l'enfant de la
 Cananéenne / tu n'as pas rejeté la demande du centurion
 / c'est pourquoi nous te clamons :// Seigneur tout
 puissant, gloire à toi.

(ton 5)

Jésus monta à Jérusalem, à la piscine des brebis / que les
 juifs appelaient Béthesda / et qui avait cinq portiques /
 sous lesquels demeurait une multitude de malades / de
 temps en temps un ange de Dieu descendait agiter les
 eaux / et rendait la santé à ceux qui s'y plongeaient avec
 foi / le Seigneur, voyant un homme qui attendait depuis
 longtemps / lui dit : veux-tu être guéri ? / Le malade
 répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme / qui puisse me
 plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée / j'ai donné
 aux médecins tout ce que j'avais / et je n'ai pas été jugé
 digne de miséricorde. / Mais le médecin des âmes et des
 corps lui dit : / prends ton grabat et marche / et annonce
 jusqu'aux extrémités de la terre // ma puissance et la
 grande miséricorde.

(ton 1)

En te voyant, le paralytique qui était comme un mort non
 enseveli / te supplia : Seigneur aie pitié de moi / car mon
 grabat est devenu mon tombeau / que m'apporte la vie, la
 piscine des brebis ne m'est d'aucun secours / car il n'y a pas
 d'homme pour m'y descendre / lorsque les eaux sont agitées
 / mais je viens à toi, source de toutes guérisons / afin de
 clamer aussi avec tous :// Seigneur tout puissant, gloire à toi.

(ton 8)

Alors que l'on était au milieu de la fête / sous le portique de
 Salomon / où gisaient une multitude de malades / le Christ
 trouva un homme paralysé depuis trente ans. / D'une voix de
 maître, il lui dit :/ veux-tu être guéri ?/ Le malade répondit :
 Seigneur, je n'ai pas d'homme / qui puisse me plonger dans la
 piscine lorsque l'eau est agitée./ Mais Jésus lui dit : prends
 ton grabat et marche / maintenant que tu es guéri, ne pêche
 plus./ Par l'intercession de la mère de Dieu // envoie sur nous
 la grande miséricorde.

Stichères des vêpres (pendant la communion du clergé)

Par ta croix, ô Christ sauveur / l'empire de la mort
 est détruit / la tromperie du diable, abolie / le genre
 humain, sauvé par la foi // t'apporte chaque jour ses
 chants.

Par ta résurrection, Seigneur, toute chose fut
 illuminée / et le paradis, ouvert à nouveau / toute la
 création te loue // et t'apporte chaque jour ses
 chants.

Je glorifie la force du Père et du Fils / je chante la
 puissance du Saint-Esprit / le Dieu en trois
 personnes indivisibles et non créées / la Trinité
 consubstantielle // qui règne pour les siècles des
 siècles.

Devant ta croix vénérable nous nous prosternons,
 ô Christ / et nous chantons et glorifions ta
 résurrection // car par tes blessures nous avons
 reçu la guérison.

Nous chantons le sauveur incarné de la Vierge / car
 il a été crucifié pour nous / et il est ressuscité le
 troisième jour // pour nous accorder la grande
 miséricorde.

Le Christ descendu vers ceux qui étaient dans les
 enfers / leur annonça la bonne nouvelle :/ prenez
 confiance, dit-il, car maintenant j'ai vaincu / je suis
 la résurrection / et après avoir brisé les portes des
 enfers // je vous relèverai.